

读经典学翻译：《傲慢与偏见》系列32 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/646/2021_2022__E8_AF_BB_E7_BB_8F_E5_85_B8_E5_c95_646146.htm

编辑点评：《傲慢与偏见》是英国女作家简奥斯丁的名作，语言丰富幽默，是大家学习英语的好材料。小编会带大家一起分析其中的有用句型和词组短语，看看如何在翻译当中借鉴这些语言材料。今天我们讲一讲command这个词的多种用法。

《傲慢与偏见》内容简介：小说讲述了Bennet一家五位千金的婚姻与爱情，表达了婚姻必须建立在爱情和经济两个基础上的婚姻观。傲慢而深情的达西先生成为小说塑造的一个经典形象。简奥斯丁的语言简练而幽默，反复品味，趣味无穷。

翻译例句：It was a long time before she became at all reconciled to the idea of so unsuitable a match. (Chapter 22) 她花了好长时间才使得自己接受夏绿蒂这桩毫不相配的婚事。

词语解析：上面句子中有个reconcile，这个词我们一般都是用以表示“和解、和好”这个意思的，如：Children are soon reconciled after a fight.小孩子打架不留隔夜仇。不过这里，reconciled to an idea表示“妥协、接受”，相当于compromise，或者，和bring oneself to accept the idea这个词组表达的意思是一样的。来看看其他用法吧：

汉译英：1.对自己的孩子撒谎，你于心何安？ You lied to your son! How could you reconcile it to your conscience? 2.我可以接受失败，但是绝不接受不公正的评判。 I can reconcile myself to failure, but I would never be reconciled to injustice. 3.多年以来，她早已安于现状，不再坚持当初的梦想。 After all these years, shes already reconciled to the ordinary life and abandoned her

dream. 4.不要被动地接受命运，你才是你生活的主人。 Do not reconcile yourself to your fate. Its you who has the final say on your life. 总结：be reconciled to/reconcile oneself to这两个词组都可以表示“接受”，具体的语义和情感色彩，你从这些句子的语境中判断出来了吗？相关推荐：#0000ff>读经典学翻译：《傲慢与偏见》系列汇总 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com